

## ЭКОНОМИКА И ПОЛИТИКА

*А.В. Семёнов\**,  
*А.В. Цвык\*\**

### **К вопросу о понятии и интерпретации концепции «сообщества единой судьбы человечества»**

**АННОТАЦИЯ:** Основываясь на лингвополитическом анализе используемого китайским руководством понятия «сообщества единой судьбы человечества», авторы рассматривают различные подходы к трактовке этой китайской концепции, ставшей главным направлением внешней политики Китая на современном этапе. Авторы приходят к выводу, что концепция «сообщества единой судьбы человечества», включающая элементы традиционной китайской культуры и идеологии, является ядром глобальной стратегии Китая в эпоху Си Цзиньпина.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** Китай, Си Цзиньпин, сообщество единой судьбы.

В настоящее время концепция «сообщества единой судьбы человечества» определяет главное направление внешней политики Китая. Она закреплена в Уставе КПК и Конституции КНР как стратегическая цель партии и государства. Понятие «сообщества единой судьбы человечества» вошло и в целый ряд документов ООН. Как отмечал Генеральный секретарь ООН А. Гутерреш: «Китай уже стал важной опорой многосторонности, реализация целей многосторонности как раз и есть создание сообщества единой судьбы человечества» [10].

---

\* Семёнов Александр Владимирович, к.и.н., профессор кафедры восточных языков Дипломатической академии МИД РФ, Москва, Россия; E-mail: [legatus@bk.ru](mailto:legatus@bk.ru)

\*\* Цвык Анатолий Владимирович, к.и.н., старший преподаватель кафедры теории и истории международных отношений факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, Москва, Россия; E-mail: [tsvyk-av@rudn.ru](mailto:tsvyk-av@rudn.ru)

Заслуга в продвижении «сообщества единой судьбы», сначала как понятия, а затем как концепции, принадлежит Председателю КНР Си Цзиньпину. Именно он начиная с 2013 г. в двустороннем, региональном и многостороннем форматах последовательно пропагандировал идею «сообщества единой судьбы» как образец китайской мудрости и китайский проект решения проблем человечества<sup>1</sup>.

Особенностью китайской политической терминологии, которая базируется на иероглифической письменности, являются образность и символичность, а характерными чертами политической риторики — метафоричность и иносказательность.

Однако, как отмечает российский китаевед И.Е. Денисов, «Китай в немалой степени именно через язык формирует представление мира о себе и своей роли в международных делах, а также своё представление о мире» [3].

В этой связи лингвополитический анализ используемого китайским руководством понятийного аппарата «сообщества единой судьбы человечества» является важным для более точного понимания особенностей данной концепции.

Рассмотрение политического выражения «сообщество единой судьбы человечества», которое стало основой соответствующего понятия, а затем и концепции, предлагается осуществить путём разбора как внутреннего контекста — структуры выражения и её составных элементов, так и внешнего — идей и интерпретаций.

Выражение «сообщество единой судьбы человечества» (по-китайски *жэньлэй минъюнь гунтунти* 人类命运共同体) состоит из трёх слов-понятий: *жэньлэй* 人类 — «человечество», *минъюнь* 命运 — «судьба» и *гунтунти* 共同体 — «сообщество».

Понятие «человечество» в китайском языке выражается двумя иероглифами: *жэнь* 人 — «человек» и *лэй* 类 — «род», то есть в переводе означает «человеческий род».

Отмечая такую характеристику «сообщества единой судьбы человечества», как трансцендентность, выход за определённые границы, заместитель директора Научно-исследовательского института идей социализма с китайской спецификой новой эпохи Си Цзиньпина Народного университета Китая Ван Ивэй интерпретирует понятие «человечество» в данном выражении как преодоление национальной идентификации и проявление ответственности за Поднебесную.

---

<sup>1</sup> Подробно см.: Семёнов А.В. Концепция сообщества единой судьбы как глобальный проект Китая в эпоху Си Цзиньпина // Россия–Китай: история и культура. Казань, 2018. С. 292–302. — *Отв. ред.*

Понятие «судьба» в китайском языке обозначается двумя иероглифами — *минъюнь* 命运, причём они оба играют важную роль в понимании семантики слова.

Иероглиф *мин* 命 обозначает предопределение и судьбу. Он используется в сочетаниях *тяньмин* 天命 — «небесный мандат», вручаемый императору на правление в Поднебесной («судьба, предопределённая Небом»), *минмин* 命名 — «наречение именем» («имя, дарованное судьбой»), *шэнмин* 生命 — «жизнь» («судьба, которую надо прожить»), а также *цзюмин* 救命 — «спасите!» (крик о помощи: «спасите судьбу-жизнь») [4]. В подобных выражениях иероглиф *мин* 命 выступает обозначением устойчивого и заданного алгоритма жизнедеятельности.

Иероглиф *юнь* 运 означает вращательное движение, кругооборот, чередование событий. Это динамический компонент в понятии «судьба», который является нейтральным, а встреча с удачей *синъюнь* 幸运, везением *юньци хао* 运气好 или невезением *юньци бу хао* 运气不好 зависит от правильного поведения в круговороте жизни и понимания императивов извне.

Таким образом, несмотря на предопределённость судьбы *мин* 命, её можно изменить *гаймин* 改命 или её можно лишиться *гэмин* 革命. Смена парадигмы судьбы — это результат действий Неба, сверхъестественных сил или приказа свыше как реакции на правильное или неправильное поведение.

Использование понятия *минъюнь* 命运 «судьбы» в международных отношениях по-разному трактуется китайскими и западными учёными. Сюй Цзинь, исследователь Института мировой экономики и политики АОН КНР, считает, что в китайском языке понятие «судьбы» содержит противоположные компоненты: жизнь и смерть, богатство и бедность, которые при проецировании на международные отношения связаны со сферами безопасности и экономики [7].

Ван Ивэй считает, что «судьба» в данном контексте означает «апгрейд», т.е. повышение, переход на более высокий уровень принципа международных отношений нового типа — «сотрудничества и общего выигрыша» (*хэцзо гунъин* 合作共赢) с «общностью судьбы» (*минъюнь юйгун* 命运与共) [1].

Понятие *гунтунти* 共同体 «сообщество» также имеет разные интерпретации.

Как считает профессор Австралийского государственного университета Чжан Дэнхуа, «сообщество» означает связанные общими интересами и судьбой группы народов или наций. Специалисты по международным отношениям часто используют термин «сообщество» в сочетаниях «политическое сообщество», «международное со-

общество», «моральное сообщество». Чжан Дэнхуа отдельно рассматривает понятия «сообщество государств» (a society of states) и «система государств» (a system of states), которые употребляют политологи. Ссылаясь на Хэдли Була, он утверждает, что «система государств» означает взаимодействие и взаимовлияние государств, которые исходят из собственных интересов и ценностей, а «сообщество государств» предполагает тесную связь государств на основе общих интересов, правил, ценностей и институтов. «Сообщество единой судьбы» очень близко к понятию «сообщества государств» [12].

Ван Ивэй интерпретирует «сообщество» как преодоление понятия «мировая деревня», фиксирование сознания большой семьи и формирование общей идентичности.

Таким образом, отдельные компоненты выражения «сообщество единой судьбы человечества» имеют разные толкования, но при их соединении в соответствующей последовательности получается термин с новым качеством и глубоким смыслом.

Возникают вопросы при переводе целостного понятия *жэньлэй минъюнь гунтунти* 人类命运共同体 «сообщество единой судьбы» на иностранные языки, в частности русский и английский.

Точный перевод китайского выражения *жэньлэй минъюнь гунтунти* 人类命运共同体 — «сообщество судьбы человечества» или «сообщество человеческих судеб». Лаконичность и недостаточная чёткость понятия предоставляют широкое поле для разных интерпретаций.

Тем не менее в русском переводе данное выражение указывается как «сообщество *единой* (курсив наш. — *А.С., А.Ц.*) судьбы человечества», а в английском языке — «community of common destiny *with (or for)* (курсив наш. — *А.С., А.Ц.*) mankind», то есть «сообщество общей судьбы с (*для*. курсив наш. — *А.С., А.Ц.*) человечеством», или «community of shared future for mankind», то есть «сообщество общего (совместно используемого) будущего для человечества». Оба английских перевода отражают официальную трактовку этого понятия [11].

Уже при сравнении официальных переводов вышеуказанного китайского выражения видны расхождения, имеющие принципиальный характер. Так, в русском переводе акцент делается на прилагательном «единый», в английском — на прилагательных «общий» или «совместно используемый». Что касается существительного «человечество», то в русском языке родительный падеж обозначает принадлежность «человечества с единой судьбой к некоему сообществу», в английском языке — «сообщество общей судьбы» или «общего будущего» либо рассматривается вместе с человечеством, либо предлагается для человечества, то есть сообщество объясняется отдельно от всего челове-

ства или предлагается кем-то для всего человечества. Более того, для западного мира предлагаются две трактовки концепции: «сообщества общей судьбы» и «сообщества общего будущего». При этом в первом случае будущее предопределено (несмотря на это, корректировка возможна), а во втором случае предлагается будущее как открытая для всего человечества система.

Как же в действительности интерпретировать «сообщество судьбы человечества», которое является официально принятой китайским руководством программой будущего мира?

Председатель КНР Си Цзиньпин в своих выступлениях объяснял суть этой идеи словами: «Сообщество единой судьбы человечества — это форма отношений “во мне есть ты, а в тебе есть я” (*ни чжун ю во, во чжун ю ни* 你中有我, 我中有你)». Таким образом, все страны и народы мира живут вместе и зависят друг от друга.

В выступлениях китайских руководителей перспективы развития мира описывались следующими метафорами: *мэйли взэйлай* 美丽未来 «прекрасное будущее» (наиболее общее понятие), *жэньлэй чжун ю иэ дицю, гэго гунчу иэ шицзе* 人类只有一个地球, 各国共处一个世界 «у человечества только одна Земля, и все государства вместе существуют в одном мире» [1], *дицю цунь* 地球村 «глобальная деревня» (термин, введённый М. Маклюэном и обозначающий взаимосвязь мира с помощью современной коммуникации), *тун ипьянь ланьтянь ся, тун иэ цзяюань* 同一片蓝天下, 同一个家园 «под общим синим небом, в общем доме» (Си Цзиньпин на встрече с представителями политических партий всего мира заявил, что в современном мире судьбы народов тесно связаны и все зависят друг от друга, будто все живут в общем доме); *да цзятин* 大家庭 «большая семья» (эта метафора обозначает более тесную взаимосвязь между народами мира) [6].

Китайское руководство в ходе выработки своей концепции будущего народов мира — «сообщества единой судьбы человечества» — шло по пути увеличения фокусного расстояния и сокращения широкой панорамы (весь мир) до небольшой области пространства (семьи). Как говорил Си Цзиньпин, «Поднебесная — одна семья» (*тянься и изя* 天下一家) [6] (цитата из гл. «Ли юнь» 礼运 канона «Ли цзи» 礼记. — *Отв. ред.*). А качественный компонент общности судьбы усиливался от совместного существования государства до проживания в одной глобальной деревне, в одном доме и, наконец, в одной семье.

Однако, по нашему мнению, даже уровень семейной общности недостаточен для понимания сути «сообщества единой судьбы человечества». Си Цзиньпин, приводя цитату из стихотворения «Я и ты» известной художницы и каллиграфа эпохи Юань — Гуань Даошэн 管道昇 (1262–1319) «В тебе есть я, а во мне есть ты» 你中有我, 我中有你

(в оригинале: 你依我依 «Ты — это я, я — это ты». — *Отв. ред.*), объясняет степень интеграции человечества и цель сообщества единой судьбы. В стихотворении речь идёт о неразрывности и неразделимости двух супругов, когда «во мне есть ты, а в тебе есть я» [9]. Значит, китайское руководство видит будущее человечества через призму супружеских отношений — основы семьи, общества и государства.

Таким образом, анализ внешнего контекста «сообщества судьбы человечества» показал, что именно единая судьба как целостность, неразрывность (в отличие от общей или совместной судьбы) в большей степени отражает заложенную в данную концепцию первоначальную идею.

Рассмотрение концепции «сообщества единой судьбы человечества» в широком контексте также стало объектом широкой дискуссии китайских учёных, показавших несколько основных подходов к выявлению интеллектуальных корней, генезиса и интерпретации «сообщества единой судьбы».

Одни считают, что идея «сообщества единой судьбы» произрастает из норм и особенностей традиционной китайской культуры. Так, согласно Го Ечжоу, «сообщество единой судьбы человечества» демонстрирует высокую степень единства и органическую интеграцию идей традиционной китайской культуры «Шицзе датун» («Великое единение мира»), в частности, «Великое единение» Кан Ювэя), «Тянься и цзя» («Поднебесная — одна семья») и тенденций современной эпохи.

Отдельную группу составляют исследователи, связывающие «сообщество единой судьбы» как с коммунистическими идеями Маркса и Энгельса, так и с современным «социализмом с китайской спецификой». По мнению Лю Хунгана, «сообщество единой судьбы» теоретически связано с коммунистическим обществом в понимании К. Маркса и Ф. Энгельса, которое представляет собой сообщество свободных людей и на современном этапе является социализмом с китайской спецификой [5]. Как отмечает профессор философии Института философии Народного университета Го Чжань, в работах Маркса часто встречаются определения, связанные с сообществом: природное, первобытное, племенное, национальное, социальное и т.д. Взяв за основу модель развития сообществ, согласно которой природное сообщество переходит в капиталистическое, а затем в коммунистическое, Го Чжань утверждает, что создание сообщества единой судьбы — это переходный период к сообществу свободных людей, то есть к достижению коммунизма [2]. Старший научный сотрудник НИИ США АОН КНР Чоу Чаобин актуализирует эту идею, считая «сообщество единой судьбы человечества» кон-

кретной практикой строительства социализма с китайской спецификой в новую эпоху [8].

Китайские исследователи также указывают на отличительные особенности концепции «сообщества единой судьбы».

Ван Ивэй полагает, что идея «сообщества единой судьбы человечества» обладает преемственностью и новизной, формирует новую идентичность человечества и создаёт его новую цивилизацию, в основе которой лежат концепции «Поднебесная принадлежит всем» («Тянься вэй гун») и «Великое единение мира» («Шицзе датун»). По его мнению, концепция «сообщества единой судьбы» преодолевает узкие рамки государства и различия интересов, устанавливает международные отношения нового типа, в центре которых сотрудничество и общий выигрыш, обращает внимание на устойчивое развитие человеческой цивилизации и содействует формированию нового цивилизационного порядка [1].

В заключение следует отметить, что концепция «сообщества единой судьбы человечества», являясь китайским глобальным внешнеполитическим проектом, включает в себя элементы традиционной китайской культуры и идеологии.

### Литература

1. Ван Ивэй. Жэньлэй минъюнь гунтунти вэйхэ иньфа шицзе гунмин (Почему сообщество единой судьбы человечества вызывает отклики в мире) // Цзиньжи Чжунго. 24.01.2018. URL: [http://www.chinatoday.com.cn/chinese/sz/sd/201801/t20180124\\_800115185.html](http://www.chinatoday.com.cn/chinese/sz/sd/201801/t20180124_800115185.html)
2. Го Чжань. Жэньлэй минъюнь гунтунти: лиши цзобяо, сяньши цзичуюй шицзе ии (Сообщество единой судьбы человечества: исторические координаты, современная основа и мировое значение) // Гуанмин жибао. 26.02.2018.
3. Денисов И.Е., Адамова Д.Л. Формулы внешней политики Си Цзиньпина: основные особенности и проблемы интерпретации // Китай в мировой и региональной политике. История и современность. Выпуск XXII / Отв. ред.-сост. Е.И. Сафронова. М.: ИДВ РАН, 2017. С. 76–90.
4. Карапетьянц А.М. Концепция судьбы у древнекитайских философов // Он же. У истоков китайской словесности: собрание трудов. М.: Вост. лит., 2010. С. 164–171.
5. Лю Хунган. Гоуцзянь жэньлэй минъюнь гунтунти юй шицзе шэхуйчжуй чжэньсин (Создание сообщества единой судьбы и подъём мирового социализма) // Фуцзянь жибао. 12.03.2018.
6. Си Цзиньпин. Тун ипянь ланьтянь, тун игэ цзяоань (Общее синее небо, общий дом) // URL: <http://news.haiwainet.cn/n/2017/1206/c3543229-31198463.html>

7. Сюй Цзинь. Жэньлэй минъюнь гунтунти линиянь бяньси (Подробный анализ концепции сообщества единой судьбы) // Чжаньлюэ цзюэцэ яньцзю. 2016. № 6. С. 3–23.

8. Чоу Чаобин. Туйдун гоуцзянь жэньлэй минъюнь гунтунти (Продвигать создание сообщества единой судьбы) // URL: [http://www.cssn.cn/zx/201712/t20171214\\_3779816\\_1.shtml](http://www.cssn.cn/zx/201712/t20171214_3779816_1.shtml)

9. Шицы гуши: «Во ни чжун ю ни, ни ни чжун ю во» дэ бэйхоу гуши (История о стихотворении: история, стоящая за стихотворением «В моей глиняной фигурке есть ты, а в твоей — я») // URL: [http://js.ifeng.com/humanity/cul/detail\\_2014\\_05/27/2333827\\_0.shtml](http://js.ifeng.com/humanity/cul/detail_2014_05/27/2333827_0.shtml)

10. China hoy. 30.09.2017 // URL: [http://www.chinatoday.mx/pol/content/2017/09/30/content\\_747739.htm](http://www.chinatoday.mx/pol/content/2017/09/30/content_747739.htm)

11. *Mardell J.* The 'Community of Common Destiny' in Xi Jinping's New Era // The Diplomat // URL: <https://thediplomat.com/2017/10/the-community-of-common-destiny-in-xi-jinpings-new-era/>

12. *Zhang Denghua.* The Concept of 'Community of Common Destiny' in China's Diplomacy: Meaning, Motives and Implications // Asia & the Pacific Policy Studies, March 2018. Vol. 5. № 2. P. 196–207.

*A. V. Semenov\**, *A. V. Tsvyk\*\**

### **On the meaning and interpretation of “Community of common destiny for mankind”**

**ABSTRACT:** This research is based on the lingvo-political analysis of the “Community of common destiny for mankind” concept in Chinese political discourse. The authors consider various approaches to the interpretation of the Chinese concept, which nowadays has become the main goal of China's foreign policy strategy. The authors conclude that the concept of “Community of common destiny for mankind” includes elements of traditional Chinese culture and ideology and forms the conceptual basis of China's global strategy in Xi Jinping's era.

**KEYWORDS:** China, Xi Jinping, community of common destiny.

\* Semenov Alexander Vladimirovich, Ph.D. (History), professor at the Department of Oriental Languages, Diplomatic Academy of the RF Ministry of Foreign Affairs, Moscow, Russia; E-mail: [legatus@bk.ru](mailto:legatus@bk.ru)

\*\* Tsvyk Anatoly Vladimirovich, Ph.D. (History), senior lecturer at the Department of Theory and History of International Relations, Faculty of Humanities and Social Sciences, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russia; E-mail: [tsvyk-av@rudn.ru](mailto:tsvyk-av@rudn.ru)